

西班牙语 celestial (天堂的) 一词的文学汉译

——以胡安·拉蒙·希梅内斯的诗作为例

袁子涵

浙江外国语学院

DOI:10.12238/jief.v4i5.5792

[摘要] 诗歌是语言艺术,诗歌的译作也必须富有艺术的用语,因此需要运用不同于日常的用词来进行翻译创作。正因如此,译者在进行诗歌翻译时,需要通过自身对于汉语的掌握来传达原诗的意境。换句话说,在译诗的过程中,译者拥有用词转换的自由,并通过所选择的词汇来重现原文的情绪。因此,本论文意在分析西班牙诗人胡安·拉蒙·希梅内斯的作品中的celestial(天堂的)一词的文学汉译,从而来探讨与研究西方诗歌的汉译方法。

[关键词] 西班牙诗歌; 文学汉译; 西汉翻译

中图分类号: G623.34 **文献标识码:** A

Literary Chinese Translation of the Spanish Word "Celestial"

—Take the Poem of Juan Ramon Shimenez as an Example

Zihan Yuan

Zhejiang International Studies University

[Abstract] Poetry is an art of language, and the translation of poetry must also be rich in artistic language, so it needs to use different words from daily use to translate and create. For this reason, when translating poetry, translators need to convey the artistic conception of the original poem through their own mastery of Chinese. In other words, in the process of translating poetry, the translator has the freedom to change words and reproduce the emotion of the original text through the selected words. Therefore, the purpose of this thesis is to analyze the literary Chinese translation of the word "celestial" in the works of the Spanish poet Juan Ramon Shimenez, so as to explore and study the Chinese translation methods of western poetry.

[Key words] Spanish poetry; Chinese translation of literature; translation between Western and Chinese

前言

正如中国诗学家辜正坤(2015:106-108)指出:诗歌是语言艺术,诗歌的译作也必须富有艺术的用语;毕竟话不是诗,而诗歌却主要是抒情的载体,因此需要运用不同于日常的用词来进行翻译创作。此外,由于文学翻译的目的是为了提供读者另一个世界的作品,因此中国现代诗人朱湘(1927:49)认为诗歌翻译的主要任务是将原诗中一切诗意的元素完整呈现于译文。正因如此,译者在进行诗歌翻译时,需要通过自身对于汉语的掌握来传达原诗的意境。换句话说,在译诗的过程中,译者拥有用词转换的自由,并通过所选择的词汇来重现原文的情绪。如此一来,翻译的诗作便能称之为诗(Bonnefoy, 2002:14)。

由于西班牙文和现代汉语是两门具有完全不同特点的语言,在翻译时所采用词汇重创也自然更加频繁。许多学者认

为诗歌译者自身便是“译者兼诗人”。同时,诗歌作品的译者也是一名“文学艺术家”,需要寻找最合适的手法来重现出自己阅读诗作时的体验(Gallego Roca, 1994:43)。显然,这要求译者对于原文有较好的理解,并对原著的写作背景相当熟悉。

1 胡安·拉蒙·希梅内斯的诗作《一个新婚诗人的日记》汉译

就文学翻译而言,Newmark(2016:75)提及了一些关于两种翻译手法(“语意翻译”和“沟通翻译”)的关键要素:前者更看重译者对于原文的理解和诠释,但有时会忽略译文读者的理解;而后者更重视译文在读者眼中的影响,也因此为译者提供更大的翻译转换自由度。由于《一个新婚诗人的日记》是一部近代象征主义的西班牙长篇诗集,其中的诗歌象征元素需要在翻译过程中细细琢磨,因此它可被视为一种艺术传播。在该诗集的

汉译工作中,其译者(同时也是本文的作者)尽可能达到以下三个目的:

(1) 保证译文清晰易懂,同时最大化尊重原著诗人的文学风格,以及其诗歌象征元素所传达的意义。

(2) 确保原著诗人的诗歌意境与内心情感都能得到有效翻译,并参考其诗歌创作背景的特殊性来达到忠于原文。

(3) 遵守中国诗学传统的特点,最大化提高译文的文学价值,使原著中每首诗的汉译都能具有近代中文诗的特点。

2 celestial(天堂的)一词的文学汉译

若我们想要一位神,便要在大自然中寻找,于我们自身,于自然的事物中。(……)每一名神秘的诗人都用不同的方式传达上帝。这说明没有一种方法是绝对的真理。(……)而诗歌如同宗教,是充满象征符号的美学,而非真理。(希梅内斯,参见 Cardwell, 2004:12)。

在《一个新婚诗人的日记》这部作品中,有许多诗作都包含了神圣的元素,甚至频繁出现单词Dios(上帝/神)和diosa(女神)。然而,读者们需要明白:对于希梅内斯而言,他笔下的Dios(上帝/神)并非基督教的“上帝”,而是喻表了一切神秘与未知的事物。换句话说,诗人通过其诗歌创作来接近那些被世人所忽略的隐密元素。希梅内斯将诗句中的神圣元素与“永恒”紧密联系,如此一来,“可见的现实”便被“隐藏的现实”不断丰富,而人类便能够超越自身的设限来接近“无穷”(Blasco Pascual, 1982:225, 267)。从这个角度,便能理解为何在《一个新婚诗人的日记》中celeste(天空的)和celestial(天堂的)这两个同义词的频繁出现。

然而,在现代汉语中,celeste(天空的)与celestial(天堂的)这两个形容词并不存在直接的翻译。根据北京外文出版社的《西汉实用辞典》:celeste一词的汉译为“天的”“天空的”“天蓝色的”和“天蓝色”;而celestial一词的翻译则为“天国的”“天堂的”“完美的”和“极好的”。显然,这些词汇并不适用于希梅内斯作品的诗歌翻译中:它们要么不够具有诗意,要么便是无法完整传达诗人在原著中所传递的内在涵意。

就这一点,中国近代诗人徐志摩(1925:46-48)在一篇文章中阐述了该外语形容词的翻译难点:在他翻译歌德的诗作时,他将原德语诗中的himmlischen Mächte(英: heavenly powers)译为“伟大的天父”;但他的一位友人看了译文后却不认同,并将其改为“天神”,而另一位北京大学的教授又将其修改成“神明”。然而,徐志摩却认为这三种汉译都无法完美诠释出原文的情绪,也不够称之为理想的翻译手法,因此希望未来有译者对这一词汇(heavenly)另寻合适的解决办法。

正如同Carbonell i Cortés(1997: 103-104)所指出的:在翻译中,“永远存在不可译的成分”,因此需要译者在适当的时候做出一定调整,以便使译文适用于目标语言。下文将列举一系列在《一个新婚诗人的日记》的翻译中为celestial(天堂的)这类西方词汇的合适转译方法。

2.1 天籁

对于《一个新婚诗人的日记》里一切用celeste(天空的)这个形容词来描写与“声音”有关的表达方式,译者选用古汉语词汇“天籁”,如:“天籁之声”(用于翻译voz celeste)与“天籁之音”(用于翻译música celeste)。请见以下两首例诗:

例一:

¡Vamos los dos a donde ha ido

tu voz celeste!

我们二人一同前往

你天籁之声所去的地方!

(第一百四十七首)

例二:

Hervidero

de almas de azucenas, que una música
celeste hiciera de cristales líquidos.

百合般的灵魂

沸腾,一段天籁之音

宛若由液态玻璃所造,

(第一百七十五首)

2.2(……)般的

对于其它的一些用法,有时译者采用“(……)般的”来重新创作原诗的表达方式。该修辞手法经常出现于现代汉语文学作品,也较为实用。请见以下两首例诗中的具体翻译:

例一:

¡Qué bienestar! ¡Cómo mis fuertes venas

de ti van, dulces, embriagándose,

cual de una miel celeste que tuviera

la luz de los eternos cálices!

极好的状态!我强而有力的血脉

因你而现,甜蜜的,陶醉着,

仿若仙境般的蜜

盛着来自永恒圣杯的光芒。

(第三首)

例二:

En Subway. La sufragista, de una fealdad alardeada,
con su postre mustio por sombrero, se levanta hacia un
ancianito rojo que entra, y le ofrece, con dignidad
imperativa, su sitio. Él se resiste, mirando con humildad
celeste a la nieve entre dos sombreros de señoras negras.

在地铁上。一名妇女参政权论者,奇丑无比,头戴枯萎甜点似的帽子,起身走向一位刚上车的红脸老人,并带着专横跋扈的自尊给他让座。他拒绝了,用天使般的恭谦远望着两位黑人女士帽子间的皑皑白雪。

(第八十六首)

在上文的两首译诗中,译者将miel celeste(天空的蜂蜜)和humildad celeste(天空的谦虚/谦恭)译为“仙境般的蜜”与“天使般的恭谦”。如此以来,原诗中的情感便能顺利转译成汉语。

对于例二的散文诗,读者们需要理解:当时胡安·拉蒙·希梅内斯在美国旅行,并对周遭的一些事物感到奇怪与不解。因此在这首散文诗中,诗人抒发了自己对这名“妇女参政论者”夸张的女权主义行为的不满。正因如此,译者采用“天使般的恭谦”来描绘文中的“红脸老人”,希望以此在译文中为这两名人物创造一定的反差,并符合原著作者的初衷。

2.3 “天”作为前缀

另一个译者采用的技巧则是将“天”一字作为名词的前缀来翻译原诗中的celeste(天空的)和celestial(天堂的),仿佛这些名词具有“天”的特质。请见以下两首例诗:

例一:

Me parece
que legiones de ángeles,
en caballos celestes

我感到
天使军团,
在天马上

(第九十二首)

例二:

así empezaba aquel comienzo, gana
celestial de mi alma
de salir, por su puerta, hacia su centro...

¡Oh blanca primera, sólo y siempre
primera!

...¡Blanca de esta noche, mar, de luna!

当时是如此开始了那段前奏,我灵魂
渴望逃脱的

天意,从它的门,向它的中心……

啊,第一缕皎白,永远

位居于首!

……今夜之皎白,大海,月光之夜!

(第一百七十五首)

在这两首诗的翻译中,译者将caballos celestes(天空的马)和gana celestial(天堂的意愿/愿望)译为“天马”与“天意”。该“简单”的翻译手法既能使原文中的诗歌意境成功转译为汉语,更能使译文通俗易懂。

3 结语

自从出现了翻译这项“活动”,便有许多学者致力于研究文章翻译(笔译)。全球化的到来使人们对于翻译有许多不同的讨论,其中一个便是“翻译学究竟是艺术还是科学”,以及什么样的翻译方法是最合适的,并且能取得最好的结果。因此,本论文意在分析西班牙诗人胡安·拉蒙·希梅内斯的作品中的celestial(天堂的)一词的文学汉译,从而来探讨与研究西方诗歌的汉译方法。同时,本文的研究内容意在促进汉语读者们对西班牙诗歌的兴趣,并鼓励语言学领域的专家们对其进行评判,尤其是语言比较、文学和翻译领域的学者们。

[参考文献]

[1]辜正坤.“诗歌翻译与语言艺术本位论——兼论严复先生的翻译对策”,《文学翻译自由谈》,2015:105-126.

[2]徐志摩.“一个译诗歌的问题”,1925年海岸(编):《中西诗歌翻译百年论集》上海:上海外语教育出版社,2007:46-48.

[3]袁子涵.胡安·拉蒙·希梅内斯(著),袁子涵(译):《一个新婚诗人的日记》译者导读版,北京:中国华侨出版社,2018.

[4]朱湘.“说译诗”,1927年海岸(编):《中西诗歌翻译百年论集》,上海:上海外语教育出版社,2007:49-50.

作者简介:

袁子涵(1993--),女,汉族,台湾省台北市人,博士,讲师,研究方向:西汉文学翻译。